

## Porównanie tłumaczeń Jana 2:14

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                 |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I znalazł w — świątyni — sprzedawców wołów i owiec i gołębi i — wymieniających pieniądze siedzących,                                  |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | I znalazł w świątyni sprzedających woły i owce i gołębie i bankierów siedzących                                                       |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | W świątyni* zastał sprzedających bydło, owce i gołębie,** a także siedzących bankierów.*** <sup>1)2)3)</sup>                          |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | I znalazł w świątyni sprzedających woły i owce i gołębie, i bankierów siedzących;                                                     |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | I znalazł w świątyni sprzedających woły i owce i gołębie i bankierów siedzących                                                       |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Zastał w świątyni sprzedających bydło, owce i gołębie oraz — przy swoich stanowiskach — ludzi, którzy trudnili się wymianą pieniędzy. |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | I zastał w świątyni sprzedających woły, owce i gołębie oraz tych, którzy siedzieli i wymieniali pieniądze.                            |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | I znalazł w kościele siedzące te, co sprzedawali woły i owce i gołębie, i te, co pieniędzmi handlowali.                               |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | i znalazł w kościele sprzedające woły i owce, i gołębie, i bankierze siedzące.                                                        |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | W świątyni zastał siedzących za stołami bankierów oraz tych, którzy sprzedawali woły, baranki i gołębie.                              |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | I zastał w świątyni sprzedających woły i owce, i gołębie, i siedzących wekslarzy.                                                     |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | W świątyni zastał sprzedających woły, owce i i gołębie oraz siedzących bankierów.                                                     |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Na dziedzińcu świątyni napotkał sprzedawców wołów, owiec i gołębie oraz tych, którzy prowadzili wymianę pieniędzy.                    |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | Na terenie świątyni zastał sprzedających woły, owce i gołębie, a także tych, co siedząc tam, wymieniali pieniądze.                    |

<sup>1)</sup> <x>110 6:1</x>; <x>150 5:2</x>

<sup>2)</sup> <x>30 1:14</x>; <x>50 14:26</x>

<sup>3)</sup> Rzym. denary i attyckie drachmy nosiły podobizny rzym. władców, stąd były niedozwolone w świątyni. Bankierzy, za niewielką odpłatnością, wymieniali je na monety tyryjskie (<x>500 2:14</x>L.).

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                    |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Na dziedzińcu świątyni zastał handlarzy, sprzedających woły, owce i gołębie, a także tych, którzy zajmowali się wymianą pieniędzy.                 |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | W świątyni zastał sprzedających woły, owce i gołębie oraz tych, co zmieniali pieniądze.                                                            |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І знайшов у храмі тих, що продають овець, волів, голубів, і сидять міняйли.                                                                        |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | I znalazł w świątyni wiadomych sprzedających woły i owce i gołębie mieszkające u ludzi i zestrzygaczy pieniędzy odgórnie siedzących jako na swoim; |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaś w Świątyni znalazł sprzedających byki, owce, gołębie oraz siedzących bankierów.                                                                |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Na terenach Świątyni zastał tych, którzy sprzedawali bydło, owce i gołębie, oraz innych, siedzących przy stołach i wymieniających pieniądze.       |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I zastał w świątyni sprzedawców bydła i owiec, i gołębi, jak również wekslarzy na ich miejscach.                                                   |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | W świątyni natknął się na kupców sprzedających bydło, owce i gołębie ofiarne. Spotkał tam też ludzi zajmujących się wymianą pieniędzy.             |